



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

“2026 - Año del 30° Aniversario de la sanción de la Constitución de la  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires”

## Programa

### Gramática de la lengua alemana I (TA)

**Departamento:** Alemán

**Carrera:** Traductorado en Alemán- Resolución N°2629/2007

**Campo de la formación específica:** (Bloque Lingüística)

**Carga horaria:** 8 horas cátedra semanales

**Régimen de la cursada:** cuatrimestral

**Modalidad:** bimodal

**Turno:** vespertino

**Docente:** Tatiana Schaedler

**Año lectivo:** 2026

**Correlatividades:** Lengua alemana I

#### 1- Fundamentación

El dictado de la materia Gramática Alemana I se ubica en el segundo año de la carrera de Traductorado en Alemán, pertenece al Trayecto Lenguaje y Comunicación especificado en el Plan de Estudios y presenta correlatividad con Lengua Alemana I. Se trata de “una instancia de reflexión teórica de aquellos instrumentos y conocimientos que [el estudiante] ya viene utilizando en su práctica”. Esta materia, en cualquiera de sus dos tramos propone la sistematización de los conocimientos gramaticales de la lengua alemana para poder aplicarlos en la recepción y producción oral y escrita del idioma alemán. En ese sentido, es una unidad curricular pretende que los estudiantes profundicen y consoliden sus conocimientos de la lengua extranjera y al mismo tiempo adquieran herramientas de reflexión metalingüística como futuros traductores.

El abordaje de la gramática se basa en el estudio de la forma de las unidades lingüísticas y de su función tanto en oraciones (microestructuras) como en marcos textuales específicos (macroestructuras), permitiendo a los estudiantes la aplicación del alemán como LE en diferentes situaciones comunicativas orales y escritas. La propuesta les permite acercarse a los principios, en los que se basan las teorías gramaticales que se utilizan para la descripción de fenómenos gramaticales, con el objetivo de que puedan desarrollar su capacidad de análisis, reflexión, asociación y síntesis.

## 2- **Objetivos generales**

- Adquirir capacidad de análisis de las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado.
- Habituar al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje gramatical.
- Desarrollar una comprensión teórica y aplicada de los principios fundamentales de la gramática del alemán, estableciendo relaciones con modelos gramaticales generales.
- Fomentar la reflexión crítica sobre la gramática como instrumento explicativo y descriptivo, diferenciando enfoques normativos y de uso.
- Proveer herramientas lingüísticas que permitan analizar la morfosintaxis del alemán en sus distintos niveles, identificando relaciones gramaticales y sintácticas.
- Afianzar la capacidad de los estudiantes para reconocer, describir y aplicar estructuras gramaticales del alemán en diversos contextos comunicativos y textuales.
- Sentar bases sólidas para el desarrollo de competencias lingüísticas avanzadas en el análisis y producción de textos en alemán, con un enfoque especial en su aplicación en la traducción.

## 3- **Objetivos específicos**

- Explicar el concepto de gramática desde una perspectiva general y su aplicación en lenguas particulares.
- Comparar distintos modelos gramaticales (estructural, generativo, funcionalista, cognitivo, de las valencias) y su impacto en el estudio del alemán.
- Distinguir entre gramática prescriptiva y gramática de uso, evaluando sus implicaciones en la enseñanza y la traducción.
- Reflexionar sobre la noción de norma lingüística y su relación con la gramática descriptiva.
- Analizar las categorías morfológicas del alemán y su función en la estructura sintáctica de la oración.
- Estudiar palabras según sus clases en el plano morfológico, sintáctico y semántico.
- Analizar y profundizar en la morfología, sintaxis y semántica de los verbos en alemán, incluyendo su clasificación, conjugación y funciones dentro de la oración.
- Ser capaz de realizar procesos metacognitivos de autoevaluación en el uso de la lengua alemana.

## 4- **Contenidos mínimos**

La gramática: 1) como artefacto explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general); 2) como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Los modelos actuales: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso. Elementos de gramática alemana I: el plano de la palabra. Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras: por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Énfasis en la morfología del verbo. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, etc.) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: énfasis en la regencia verbal y nominal.

## 5- **Contenidos**

## **Unidad 1**

**Gramática:** Instrumento explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general). La gramática como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Modelos gramaticales: la gramática estructural, generativa, funcionalista, cognitiva, de las valencias. Reacción. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.

## **Unidad 2**

**Morfosintaxis:** Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, modo, tiempo) y por relaciones sintácticas de concordancia y rección. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Redefinición de las categorías de las palabras. Declinación de artículos, adjetivos y adjetivos sustantivados. Sustantivos similares de distinto género o número. Uso de artículos definidos e indefinidos y artículo cero. Uso de artículos en nombres geográficos. Adjetivos: declinación, construcción de grados: comparativo y superlativo.

## **Unidad 3**

**Estudio del verbo:** Morfología: los participios I y II y el infinitivo. El infinitivo con y sin *zu*. Verbos regulares, irregulares, mixtos y especiales. Sintaxis: Verbos auxiliares. Verbos transitivos e intransitivos. Verbos reflexivos y usos reflexivos y recíprocos. Verbos con prefijo separable. Tipos de prefijos. Estructuras de sustantivo y *Funktionsverbgefüge*. Descripción semántica: aspecto y modalidad. Verbos que expresan una actividad, un proceso, un estado. Modalidad: verbos modales, de modalidad, modos. Oraciones afirmativas, exhortativas. El discurso referido indirecto con el *Konjunktiv I*. El *Konjunktiv II*. Oraciones desiderativas, condicionales irreales, comparativas hipotéticas. El sistema temporal alemán. Morfología y sintaxis de la voz pasiva.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas**

Si bien esta unidad curricular tiene un carácter eminentemente teórico, el dictado de la materia involucra la participación activa de los y las estudiantes. Para ello se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- Enfoque teórico-explicativo: Explicación de reglas y principios gramaticales mediante ejemplos en alemán y ejemplos contrastivos entre el alemán y el español. Reflexión sobre la gramática normativa y la gramática de uso.
- Análisis de errores: Análisis de errores frecuentes en estudiantes hispanohablantes y estrategias para evitarlos.
- Práctica aplicada y resolución de ejercicios: Aplicación de los conceptos teóricos en ejercicios estructurados (rellenar espacios, selección múltiple, análisis sintáctico). Identificación y corrección de errores en textos escritos. Producción de oraciones y textos breves que integren los contenidos gramaticales trabajados.
- Análisis de textos auténticos: Examen de textos reales (artículos, fragmentos literarios, textos académicos) para identificar fenómenos gramaticales en uso.
- Abordaje funcional y comunicativo: Relación entre estructuras gramaticales y sus funciones comunicativas en diferentes contextos.

- Trabajo colaborativo y reflexión crítica: Presentaciones y exposiciones breves de los estudiantes sobre temas gramaticales. Evaluación crítica de explicaciones gramaticales en distintos materiales didácticos.
- Evaluación formativa y autoevaluación: Cuestionarios y pruebas autoevaluativas para afianzar conocimientos. Análisis de errores en producciones escritas con auto y coevaluación. Reflexión metalingüística sobre el propio proceso de aprendizaje.
- Evaluaciones sumativas: exámenes parciales, exposiciones orales individuales, trabajos prácticos.

## 7- **Bibliografía obligatoria**

Nota sobre la modalidad de uso de los textos: La presente unidad curricular no establece un único texto de lectura obligatoria. Dada la complejidad técnica de los contenidos y la diversidad de enfoques (teóricos, descriptivos y aplicados), la docente seleccionará y proveerá oportunamente los fragmentos, capítulos y secuencias didácticas pertinentes para cada unidad temática.

Dicha selección se realizará sobre la base de la **Bibliografía de referencia** y las **Gramáticas de Consulta** detalladas a continuación, priorizando en cada caso el material que mejor se adapte al análisis contrastivo (alemán-español) y a las necesidades específicas de la formación del traductor.

### 1. Fuentes de referencia teórica

*Textos orientados a la reflexión metalingüística, los modelos gramaticales y la descripción del sistema.*

- Adamzik, K. (2010). *Sprache: Wege zum Verstehen*, 3ra ed. corregida. Tübinga: A. Francke Verlag.
- Eisenberg, P. (2001). *Grundriss der deutschen Grammatik, Band 2: Der Satz*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler.
- Ernst, P. (2011). *Deutsche Grammatik: Ein Arbeitsbuch*. Tübinga: UTB (A. Francke).
- Heringer, H. J. (1995). *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Berlín: Cornelsen Verlag.
- Hentschel, E. (Ed.). (2010). *Deutsche Grammatik (De Gruyter Lexikon)*. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Repp, S. y Struckmeier, V. (2017). *Syntax: Eine Einführung*. Berlín/Boston: De Gruyter.

### 2. Gramáticas de consulta

*Obras de referencia técnica y gramática contrastiva para el análisis de casos específicos.*

- Castell, A. (2002). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas.
- Duden. (2009). *Die Grammatik*, 8va ed. Mannheim: Dudenverlag.
- Engel, U. (1988). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.
- Gallmann, P., Sitta, H. y Looser, R. (2006). *Schülerduden Grammatik*, 5ta ed. Mannheim: Duden Verlag.
- Helbig, G. y Buscha, J. (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt.
- Wahrig. (2002). *Grammatik der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Institut.

- Zifonun, G., Hoffmann, L. y Stecker, B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache* (3 tomos). Berlín/New York: Walter de Gruyter.

### 3. Material de práctica y aplicación

*Manuales de ejercicios y aplicaciones funcionales para el afianzamiento de estructuras.*

- Billina, A., Geiger, S. y Techmer, M. (2016). *Deutsch üben: Wortschatz & Grammatik C1*. Múnich: Hueber Verlag.
- Buscha, A. y Szita, S. (2010). *B-Grammatik: Übungsgrammatik DaF, B1/B2*. Leipzig: Schubert-Verlag.
- Buscha, J. et al. (1998). *Grammatik in Feldern*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Clamer, F. (2002). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Liebaug-Dartmann.
- Dreyer-Schmitt. (1991). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Friederike, J., Jin, F. y Rohrman, L. (2017). *Grammatik aktiv B2/C1: Verstehen, Üben, Sprechen. Übungsgrammatik*. Berlín: Cornelsen Verlag.
- Földeak, H. (1990). *Sag`s besser!* (Teil 1: Grammatik / Teil 2: Ausdruckserweiterung). Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Hall, K. y Schreiner, B. (1997). *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*. Múnich: Max Hueber Verlag.
- Helbig, G. y Buscha, J. (1987). *Deutsche Übungsgrammatik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Jentsch, H. (1998). *Grammatik zum Üben – Mittelstufe*. Verlag Ellen Jensch.
- Rug, W. y Tomaszewski, A. (2006). *Grammatik mit Sinn und Verstand*. Stuttgart: Ernst Klett International.
- Schmitt, R. (1993). *Weg mit den typischen Fehlern!* Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Schüler-Duden. (1995). *Übungen zur deutschen Sprache I, Tomo 5*. Mannheim: Dudenverlag.
- Swerlowa, O. (2006). *Grammatik & Konversation*. Berlín/Múnich: Langenscheidt.
- Szita, S. y Raven, S. (2013). *C-Grammatik: Übungsgrammatik DaF, C1/C2*. Leipzig: Schubert-Verlag.
- Verlag für Deutsch. (2001). *Leselandschaft 1 und 2, Grammatisches Arbeitsbuch*. Múnich: Hueber Verlag.

### 8- **Sistema de cursado y promoción**

El régimen de promoción y evaluación propuesto es sin examen final.

Para esto los/as estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar con un promedio no menor de 7 (siete) puntos de por lo menos 1 (un) examen parcial y 1 (un) examen integrador y una exposición oral individual (Referat) sobre un tema investigado de forma autónoma.

Si el/ la estudiante:

a. obtiene un promedio menor de 7 (siete) y mayor o igual a 4 (cuatro) y cumple con un 70% de la asistencia pasa al sistema de promoción con examen final de carácter escrito y oral.

b. obtiene un promedio menor de 4 (cuatro) desaprueba la cursada y pierde su condición de alumno regular de la unidad curricular. Puede entonces recurrirla o rendir examen final como alumno libre.

Si algún/a estudiante desea rendir la materia libre será evaluado/a en forma escrita y oral. El examen escrito es de carácter eliminatorio. Este examen deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

#### 9- **Criterios de evaluación**

Los alumnos deberán presentar trabajos escritos de índole teórica y práctica, rendirán dos exámenes parciales escritos presenciales y realizarán exposiciones orales que den cuenta de la adquisición y apropiación de los contenidos y del logro de las competencias necesarias para la materia en relación con los siguientes criterios de evaluación.

Los estudiantes deberán lograr los siguientes objetivos:

- Análisis morfosintáctico: Identificar y describir con precisión técnica las estructuras del alemán, utilizando la terminología gramatical específica (en alemán y español).
- Competencia morfológica: Aplicar correctamente los sistemas de declinación (artículos, adjetivos, sustantivos) y la formación de palabras (derivación y composición) en diferentes contextos.
- Dominio del sistema verbal: Utilizar con precisión los tiempos, modos (*Konjunktiv I/II*) y voces (*Aktiv/Passiv/Passiversatzformen*).
- Manejo de fuentes: Utilizar de manera eficaz y crítica gramáticas de consulta, diccionarios técnicos y herramientas digitales (corpus lingüísticos) para la resolución de problemas gramaticales.
- Reflexión metalingüística: Argumentar de manera fundamentada sobre el uso de determinadas estructuras, diferenciando entre la norma prescriptiva y el uso actual (*Grammatik der Verwendung*).
- Autogestión del error: Demostrar capacidad de autoevaluación y corrección autónoma en las producciones escritas y orales. Reflexión sobre el propio proceso de aprendizaje y desarrollo de estrategias de mejora.